

A Canção do Exílio a Dezesseis Mão

Apresentada em Fortaleza, Ceará, durante o VI Encontro de Tradutores.

Minha terra tem palmeiras,
Onde canta o Sabiá;
As aves que aqui gorgemiam,
Não gorgemiam como lá.

Nosso céu tem mais estrelas,
Nossas várzeas têm mais flores,
Nossos bosques têm mais vida,
Nossa vida mais amores.

Em cismar, sozinho, à noite,
Mais prazer encontro eu lá;
Minha terra tem palmeiras,
Onde canta o Sabiá.

Minha terra tem primores,
Que tais não encontro eu cá,
Em cismar - sozinho, à noite -
Mais prazer encontro eu lá;
Minha terra tem palmeiras,
Onde canta o Sabiá.

Não permita Deus que eu morra,
Sem que eu volte para lá;
Sem que desfrute os primores
Que não encontro por cá;
Sem qu'inda aviste as palmeiras,
Onde canta o Sabiá

Gonçalves Dias, em Poesias Americanas da obra Poesias Completas Vol. II
Zélio Valverde, Rio de Janeiro, p. 77-78

Zarubiéjnaia Piésnia

V maiei ródinie rastut palmi
Gdié paiót ptítsa sabiá
Zdiés ptítsi paiút
No nie tak kak u meniá.

V náchiem niébe bólchie sviózd
A v dalínakh palnó tsvietóv
V liesákh stólkha jízni
Chto v náchiei jízni tólka liubóv.

Adín, nótchiu dúmaiú
Schástia naidú tólkha tám;
V maiei ródine rastút pálmi
Gdié paiót ptítsa sabiá.

V maiéi ródine vció priekrásna
Zdiés iá ták nie naidú
Adín, nótchiu dúmaiú
Schástia naidú tólkha tám;
V maiei ródinie rastút pálmi
Gdié paiót ptítsa sabiá.

Dai vot iá nie umrú
Nie viernústsia tudá
Nie uvídia krassatú
Chto zdiés iá ne naidú
Nie uvídia eti pálmi
Gdié paiót ptítsa sabiá.

Tradução para o russo de Victoria Claire Weischtordt.

Зарубежны Песня

В моей родине растут пальмы
Где поёт птица сабия
Здесь птицы поют
Но не так как у меня.

В нашем небе больше звёзд
А в далинах полно цветов
В лесах столько жизнни
Что в нашей жизнни только любовь.

Один, ночью думаю
Счастье наилу только там;
В моей родине растут пальмы
Где поёт птица сабия.

В моей родине всё прекрасно
Здесь я так не найду
Один, ночью думаю
Счастье наилу только там
В моей родине растут пальмы
Где поёт птица сабия.

Дай вот я не умру
Не вернусша туда
Не увидя красату
Что здесь я не найду
Не увида эти пальмы
Где поёт птица сабия.

Tradução para o russo de Victoria Claire Weischtordt.

A Canção do Exílio a Dezesseis Mão

Song of Exile

My land has such palm trees
Where sings the sabiá.
The birds, which here sing,
Do not sing as they do there.

Our sky has more stars,
our fields have more flowers,
Our woods have more life,
Our life has more loves.

When at night, alone, I dream,
More pleasure find I there;
My land has such palm trees
Where sings the sabiá.

My land has such beauties
Which here cannot be found.
When at night, alone, I dream,
More pleasure find I there;
My land has such palm trees
Where sings the sabiá.

O God, let me not die,
Before I go back there,
Before I enjoy the beauty
Which here cannot be found,
Before I see the palm trees
Where sings the sabiá.

Tradução para o inglês de John Milton.

Chanson d'Exil

Mon pays a des palmiers,
Où chante le Sabiá;
Les oiseaux, qui ici trillent,
Ne le font comme là-bas.

Notre ciel a plus d'étoiles,
Nos prairies ont plus de fleurs,
Nos forêts ont plus de vie,
Et notre vie plus d'amours.

Ô que songer, seul, le soir,
M'était bien plus doux là-bas;
Mon pays a des palmiers,
Où chante le Sabiá.

Oui ma terre a des beautés,
Qu'en ces terres il n'y a pas;
Ô que songer, seul, le soir,
M'était bien plus doux là-bas;
Mon pays a des palmiers,
Où chante le Sabiá.

Plaise à Dieu que je ne meure,
Sans que ma terre ne revoie;
Sans jouir de ses beautés
Qu'en ces terres il n'y a pas;
Sans voir encore les palmiers,
Où chante le Sabiá.

Tradução para o francês de Alain Mouzat, publicada em *Economie et Culture*,
junho de 1993

A Canção do Exílio a Dezesseis Mäos

Lied aus der Verbannung

Meiner Heimat Schmuck sind Palmen,
Wo im Hain die Drossel singt –
Schöner singt, als alle Vögel,
Ihre Stimme hier erklingt.

Heller funkeln uns're Sterne,
Blumiger ist uns're Flur,
Reicher unser Wald an Leben
Und an Liebe die Natur.

Glücklich bin ich, wenn in stiller
Nacht mein Geist ins Weite dringt –
Meiner Heimat Schmuck sind Palmen,
Wo im Hain die Drossel singt.

Kann die Heimat mir ersetzen,
Was das fremde Land mir bringt?
Glücklich bin ich, wenn in stiller
Nacht mein Geist ins Weite dringt –
Meiner Heimat Schmuck sind Palmen,
Wo im Hain die Drossel singt.

Lass, Herr, noch den Tag mich schauen,
Der mich in die Heimat bringt,
In die Heimat, deren Zauber
In des Herzens Tiefe dringt!
Lass mich schau'n das Land der Palmen,
Wo im Hain die Drossel singt!

Tradução para o alemão de Rodolfo Damm (Dresden 1858 - Blumenau 1915)

Eksilkvadet

Mitt fedreland har palmtrær
Som bærer trostens sang.
Og fuglene som synger her
Synger ei som i mitt fjerne land.

Flere stjerner krysser vårt himmelhvelv;
Våre jorder av flere blomster bedekkes.
Det er mer liv å finne i våre skoger;
Mer elskov i våre liv kan leves.

Når jeg svermer alene, om natten
Søker jeg hen til mitt fjerne land.
Mitt fedreland har palmtrær
Som bærer trostens sang.

Mitt fedreland har øyenslyst
Som jeg ei her finne kan;
Når jeg svermer, alene, om natten
Søker jeg hen til mitt fjerne land.
Mitt fedreland har palmtrær
Som bærer trostens sang.

Må Gud forby at jeg dør
Før jeg vender att til mitt land;
Før jeg får nyde de øyenslyst
Jeg ei her finne kan;
Før jeg etter en gang får se de palmtrær
Som bærer trostens sang.

Tradução para o norueguês de Francis Aubert.

A Canção do Exílio a Dezesseis Mãoz

Shir ha Galut

Beartsi dkalim, dkalim
Bahem shar hasabia
Tsiporim she can sharot
Lo iashiru cmo sham

Beshmeimeinu cohavim merubim ioter
Beamakeinu ioter prahim
Beiaaroteinu ioter haiim
Behaiieinu ahavot rabot ioter

Behirhuri levad balaila
Ioter oneg motse ani sham
Beartsi dkalim, dkalim
Bahem shar hasabia

Leartsi iesh hen
Oto eineini motse can
Behirhuri levad balaila
Ioter oneg motse ani sham
Beartsi dkalim, dkalim
Bahem shar hasabia

Lo iten hael moti
Mibli she ashuv lesham
She lo ezke lehol hahen
She eineni motse can
Mibli she ashkif al hadkalim
Bahem shar hasabia

Tradução para o hebraico de Renee Ben Israel

בארצֵי זְקָלִים, זְקָלִים
בַּהֲם שֶׁר מְשֻׁבֶּיה
צְפּוֹרִים שְׁכָאָן שְׁרוֹת
לֹא יִשְׁירּוּ כְּמוּ שֵׁם

בְּשִׁמְמֵינוּ כּוֹכְבִים מְרוֹבִים יוֹתֶר
בְּעַמְקֵינוּ יוֹתֶר פְּרַחִים
בְּיִעַרְוֹתֵינוּ יוֹתֶר חִים
בְּחַיֵּינוּ אֲהַבּוֹת רַבּוֹת יוֹתֶר

בְּהַרְחֹורִי לְבָד בְּלִילָה
יוֹתֶר עֲוֹנָג מָוֹצָא אַנְיָ שֵׁם
בְּאַרְצֵי זְקָלִים, זְקָלִים
בַּהֲם שֶׁר מְשֻׁבֶּיה

לְאַרְצֵי יְשֵׁחָן
אוֹתוֹ אַיִינִי מָוֹצָא כָּאן
בְּהַרְחֹורִי לְבָד בְּלִילָה
יוֹתֶר עֲוֹנָג מָוֹצָא אַנְיָ שֵׁם
בְּאַרְצֵי זְקָלִים, זְקָלִים
בַּהֲם שֶׁר מְשֻׁבֶּיה

לֹא יִתְנוּ הָאָל מוֹתִי
מְבָלִי שָׁאַשּׁוֹב לְשֵׁם
שְׁלָא אָזְכָּה לְכָל הַחַן
שְׁאַיִינִי מָוֹצָא כָּאן
מְבָלִי שָׁאַשְׁקִיף עַל הַזְּקָלִים
בַּהֲם שֶׁר מְשֻׁבֶּיה

Tradução para o hebraico de Renee Ben Israel

A Canção do Exílio a Dezesseis Mâos

Cântarea Exilului

Țara mea are palmieri
Unde cântă Sabiá
Păsări ciripesc pe aici,
Dar nu precum pe coleă.

Cerul nostru – multe stele!
Câmpul nostru – multe flori!
Codrii noștri – multă viață!
Viața noastră – mult amor!

Cugetând singur din noapte,
Plăcerea o întâlnesc coleă,
Țara mea are palmieri
Unde cântă Sabiá.

Țara mea oferă daruri
Ce aici nu le voi vedea;
Cugetând singur din noapte,
Plăcerea o întâlnesc coleă,
Țara mea are palmieri
Unde cântă Sabiá.

Nu mă lase Zeii să mor
Fără să mă întorc coleă;
Fără să guste plăcerile
Ce aici nu le voi vedea;
Fără să mai văd palmierii
Unde cântă Sabiá

Tradução para o romeno de Luciano Maia

Canzone dell'esilio

Il mio paese ha palmeti,
Dove canta il Sabiá;
Gli ucelli che qui gorgheggian,
Non gorgheggian come là.

Il nostro cielo ha più stelle,
I nostri campi più fiori,
I nostri boschi più vita,
La nostra vita più amori.

A sognar, solo, la notte,
Più piacere io trovo là;
Il mio paese ha palmeti,
Dove canta il Sabiá.

Il mio paese ha incanti,
Che io non ritrovo qua;
A sognar, solo, la notte,
Più piacere io trovo là;
Il mio paese ha palmeti,
Dove canta il Sabiá.

Non permetta Dio ch'io muoia
Senza ch'io ritorni là;
Senza che goda gl'incanti
Che io non ritrovo qua;
E ancor riveda i palmeti,
Dove canta il Sabiá.

Tradução para o italiano de Marcella Mortara